

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

5 DECEMBER 1989

WETSONTWERP

inzake de overbrenging tussen Staten van de
gevonnniste personen

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de volgende Internatio-
nale Akten :

- a) Verdrag inzake de overbrenging van gevonnniste personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983;
- b) Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonnniste personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER
COVELIERS

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Mottard.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Bourgeois, Dumez,
Hermans, Mevr. Merckx-
Van Goey, H. Van Parys.
P.S. HH. Defosset, Eerdeken,
Mayeur, Mottard, Mevr.
Onkelinx.
S.P. Mevr. De Meyer, Duroi-
Vanhelmont, H. Derycke.
P.V.V. Mevr. Neyts-Uyttebroeck,
HH. De Groot, Mahieu.
P.R.L. HH. Foret, Mundeleer.
P.S.C. HH. Beaufays, Laurent.
V.U. HH. Coveliers, Loones.
Ecolo/ Mevr. Vogels.
Agalev

B. — Plaatsvervangers :

HH. Bosmans (F.), Bosmans (J.),
Dhoore, Mevr. Kestelijn-Sierens,
Leysen, M. Uyttendaele.
HH. Charlier (G.), Gilles, Henry,
Leroy, Perdieu, Mej. Burgeon.
HH. Beckers, Sleetckx, Van der
Maelen, Van der Sande.
HH. Berben, Cortois, De Croo,
Kempinaire.
HH. Draps, Gol, Klein.
H. Antoine, Mevr. Corbisier-Hagon,
H. Michel (J.).
Mevr. Maes, HH. Lauwers, Vervae.
HH. Simons, Van Dienderen.

Zie :

- 608 - 88 / 89 :
— N° 1 : Wetsontwerp.
- 1023 - 89 / 90 : N° 1.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

5 DÉCEMBRE 1989

PROJET DE LOI

sur le transfèrement inter-étatique des personnes
condamnées

PROJET DE LOI

portant approbation des Actes internationaux
suivants :

- a) Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983;
- b) Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles le 25 mai 1987

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA
JUSTICE (1)

PAR M.
COVELIERS

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Mottard.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Bourgeois, Dumez,
Hermans, Mme Merckx-
Van Goey, M. Van Parys.
P.S. MM. Defosset, Eerdeken,
Mayeur, Mottard, Mme On-
kelinx.
S.P. Mmes De Meyer, Duroi-
Vanhelmont, M. Derycke.
P.V.V. Mme Neyts-Uyttebroeck,
MM. De Groot, Mahieu.
P.R.L. MM. Foret, Mundeleer.
P.S.C. MM. Beaufays, Laurent.
V.U. MM. Coveliers, Loones.
Ecolo/ Mme Vogels.
Agalev

* B. — Suppléants :

MM. Bosmans (F.), Bosmans (J.),
Dhoore, Mmes Kestelijn-Sierens,
Leysen, M. Uyttendaele.
MM. Charlier (G.), Gilles, Henry,
Leroy, Perdieu, Mlle Burgeon.
MM. Beckers, Sleetckx, Van der
Maelen, Van der Sande.
MM. Berben, Cortois, De Croo,
Kempinaire.
MM. Draps, Gol, Klein.
M. Antoine, Mme Corbisier-Hagon,
M. Michel (J.).
Mme Maes, MM. Lauwers, Vervae.
MM. Simons, Van Dienderen.

Voir :

- 608 - 88 / 89 :
— N° 1 : Projet de loi.
- 1023 - 89 / 90 : N° 1.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft bovenvermelde wetsontwerpen behandeld tijdens haar vergadering van 30 november 1989.

a) Er zij op gewezen dat het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van geïmmigreerde personen en de aanvullende Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen van voormeld Verdrag (Stuk Kamer, n° 1046/1 - 87/88) eenparig werd goedgekeurd door de Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen op 6 juli 1988.

Bij de bespreking in plenaire vergadering van 14 juli 1988 heeft de Kamer het echter opportuun geacht voormeld wetsontwerp *voor advies naar de Commissie voor de Justitie* te verwijzen.

b) Tegelijk kondigde de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie de indiening van een bijhorend wetsontwerp aan, waarbij de overbrenging van geïmmigreerde personen op internrechtelijk vlak zou geregeld worden.

Daartoe werd op 14 november 1988 het wetsontwerp inzake de overbrenging tussen Staten van de geïmmigreerde personen neergelegd bij de Kamer (Stuk Kamer, n° 608/1 - 88/89).

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE

De Minister van Justitie merkt op dat het wetsontwerp inzake de overbrenging tussen Staten van de geïmmigreerde personen (Stuk Kamer, n° 608/1-1988/1989) het intern juridisch kader bepaalt voor de overbrenging, krachtens een overeenkomst of een internationaal verdrag, van geïmmigreerde personen naar België of van ons land naar het buitenland.

De doelmatigheid van voormeld wetsontwerp is evenwel verbonden aan de ratificatie van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van geïmmigreerde personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983 en van de Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen van voormeld Verdrag, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987 (Stuk Kamer, n° 1046/1-87/88).

Aan de oorsprong van voormeld Verdrag van de Raad van Europa ligt een humanitaire reden, met name aan gedetineerden de mogelijkheid te bieden overgebracht te worden naar hun Staat van oorsprong teneinde de rest van hun straf in eigen land, familiale omgeving en cultureel milieu te kunnen uitzitten. Een dergelijke maatregel kan uitermate bevorderlijk zijn voor een geslaagde sociale reclassering van de geïmmigreerde.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné les projets de lois susmentionnés au cours de sa réunion du 30 novembre 1989.

a) On notera tout d'abord que le projet de loi portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées et de l'Accord additionnel relatif à l'application de la Convention précitée entre les Etats membres des Communautés européennes (Doc. Chambre n° 1046/1, 1987-1988) a été adopté à l'unanimité par la Commission des Relations extérieures le 6 juillet 1988.

Lors de l'examen de ce projet de loi au cours de sa séance plénière du 14 juillet 1988, la Chambre a toutefois estimé opportun de le *renvoyer pour avis à la commission de la Justice*.

b) A cette occasion, le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice a en outre annoncé le dépôt d'un projet de loi connexe réglant sur le plan du droit interne le transfèrement des personnes condamnées.

C'est ce projet de loi, sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, qui a été déposé à la Chambre le 14 novembre 1988 (Doc. Chambre n° 608/1, 1988-1989).

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE

Le Ministre de la Justice fait observer que le projet de loi sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées (Doc. Chambre n° 608/1, 1988-1989) établit le cadre juridique interne pour le transfèrement de personnes condamnées au départ de la Belgique ou vers la Belgique, en vertu d'une convention ou d'un traité international.

L'efficacité de ce projet de loi est toutefois subordonnée à la ratification de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983, et de l'Accord relatif à l'application de la Convention précitée entre les Etats membres des Communautés européennes, fait à Bruxelles le 25 mai 1987 (Doc. n° 1046/1-1987-1988).

La Convention précitée du Conseil de l'Europe procède d'une considération humanitaire, à savoir permettre aux détenus d'être transférés dans leur pays d'origine afin de purger le reste de leur peine dans leur pays, leur environnement familial et culturel. Une telle mesure peut favoriser considérablement la réussite du reclassement social des personnes condamnées.

Een eerste fundamenteel kenmerk van het Verdrag is de centrale plaats die toegekend wordt aan de instemming van de geïnteresseerde.

Gelet op de doelstelling van sociale reclassering spreekt het vanzelf dat voormelde instemming een onontbeerlijke voorwaarde is voor de tenuitvoerlegging van de overbrenging.

De soepele procedures vormen een tweede kenmerk van het Verdrag. De repatriëring van gedetineerden naar hun land van oorsprong kan geschieden via een eenvoudig, snel en soepel mechanisme tussen de betrokken Staten.

Terzake verwijst de Minister van Justitie naar artikel 9 van het Verdrag, dat de Staat van tenuitvoerlegging via de keuze biedt tussen de voortzetting van de tenuitvoerlegging of de omzetting van de veroordeling.

Voormelde aanvullende Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen strekt ertoe de toepassing van het Verdrag van de Raad van Europa te vergemakkelijken en te verruimen tussen de Lid-Staten. Dienovereenkomstig kan bijvoorbeeld de overbrenging van geïnteresseerde personen tussen de Lid-Staten geschieden ook al hebben sommige Lid-Staten het desbetreffende Verdrag niet ondertekend.

In de aanvullende Overeenkomst wordt verder het begrip « onderdaan », als een van de voorwaarden voor de overbrenging, ruimer geïnterpreteerd (artikel 2).

Het wetsontwerp in de overbrenging tussen Staten van de geïnteresseerde personen (Stuk n° 608/1-88/89) houdende het kader voor de interne rechtsorde terzake, gaat verder dan voornoemde internationale verdragen en kan worden toegepast op later af te sluiten bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Voormeld ontwerp valt uiteen in vier hoofdstukken.

In het eerste hoofdstuk (artikelen 1 tot 3) wordt het beginsel van de overbrenging geformuleerd en de voorwaarden opgesomd op grond waarvan de Regering kan instemmen met de overbrenging naar België dan wel van België naar een vreemd land.

Het tweede hoofdstuk (artikelen 4 en 5) regelt de overbrenging naar een vreemde Staat als België Staat van veroordeling is. Artikel 4 bepaalt inzonderheid de procedure die het mogelijk moet maken om na te gaan of de geïnteresseerde daadwerkelijk instemt met zijn overbrenging en de gevolgen hiervan.

Het derde hoofdstuk (artikelen 6 tot 13) behandelt de overbrenging naar België als ons land de Staat van tenuitvoerlegging is. Het komt aan de Minister van Justitie toe om de verzoeken te ontvangen en te onderzoeken en met de Staat van veroordeling te onderhandelen met het oog op de overbrenging. Overeenkomstig artikel 10 van het Verdrag van de Raad van Europa, opteert onderhavig wetsontwerp voor de voortzetting van de tenuitvoerlegging (artikel 10). Wanneer de procureur des Konings vaststelt dat de opgelegde straf of de maatregel niet overeenstemt

Une première caractéristique fondamentale de la Convention est l'importance accordée au consentement de la personne condamnée.

Vu l'objectif poursuivi, à savoir le reclassement social, il va de soi que ce consentement constitue une condition sine qua non pour le transfèrement.

La souplesse des procédures constitue la deuxième caractéristique de la Convention, qui propose, pour le rapatriement des détenus dans leur pays d'origine, un mécanisme simple, rapide et souple entre les Etats concernés.

Le Ministre de la Justice renvoie à cet égard à l'article 9 de la Convention qui permet à l'Etat d'exécution de choisir entre la poursuite de l'exécution et la conversion de la condamnation.

L'Accord additionnel précité entre les Etats membres des Communautés européennes vise à simplifier et à étendre l'application de la Convention du Conseil de l'Europe entre les Etats membres. Cet Accord autorise notamment le transfèrement de personnes condamnées entre les Etats membres, même si certains Etats membres n'ont pas signé la Convention en question. L'Accord additionnel donne en outre une interprétation plus large de la notion de ressortissants et de nationaux, en tant que condition pour le transfèrement (article 2).

Le projet de loi sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées (Doc. n° 608/1-88/89), qui établit le cadre de l'ordre juridique interne en la matière, va plus loin que les conventions internationales précitées et pourra être appliqué à des conventions bilatérales ou multilatérales futures.

Le projet précité se divise en quatre chapitres.

Le premier (articles 1 à 3) énonce le principe du transfèrement et énumère les conditions auxquelles le Gouvernement peut accepter le transfèrement vers la Belgique ou de la Belgique vers un pays étranger.

Le deuxième chapitre (articles 4 et 5) traite du transfèrement vers un Etat étranger lorsque la Belgique est l'Etat de condamnation. L'article 4 détermine plus particulièrement la procédure qui permet de vérifier si le condamné accepte véritablement son transfèrement et les conséquences qui s'ensuivent.

Le troisième chapitre (articles 6 à 13) régit le transfèrement vers la Belgique lorsque la Belgique est l'Etat d'exécution. Il appartient au Ministre de la Justice de recevoir et d'examiner les demandes et de négocier le transfèrement avec l'Etat de condamnation. Conformément à l'article 10 de la Convention du Conseil de l'Europe, le projet à l'examen opte pour la poursuite de l'exécution (article 10). Lorsque le procureur du Roi constate que la peine ou la mesure imposée ne correspond pas à celle qui est prescrite par la loi belge pour les mêmes faits, il saisit le tribunal de

met de straf of de maatregel die de Belgische wet voor dezelfde feiten voorschrijft, wordt de zaak aanhangig gemaakt bij de rechtbank van eerste aanleg met het oog op een procedure van aanpassing aan de Belgische wet.

Het vierde hoofdstuk tenslotte, heeft betrekking op de doortocht (artikel 14).

II. — ALGEMENE BESPREKING

Alle in de Commissie aanwezige leden onderschrijven de humanitaire *ratio legis* van het wetsontwerp inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonneniste personen (Stuk n° 608/1-88/89) en het ermee samenhangende wetsontwerp houdende goedkeuring van voornoemde internationale verdragen (Stuk n° 1046/1-87/88).

Bij eerstgenoemd wetsontwerp worden evenwel verscheidene opmerkingen gemaakt betreffende het algemeen toepassingsveld van de voorliggende bepalingen.

Een lid vraagt zich af wat er gebeurt indien een gevonneniste, die in België veroordeeld werd tot de doodstraf, in aanmerking komt voor een overbrenging naar de Staat van oorsprong.

Ofschoon de doodstraf in België automatisch omgezet wordt in levenslange dwangarbeid, rijst de vraag op welke wijze de Staat van tenuitvoerlegging voor de uitvoering van de formeel uitgesproken straf zal instaan.

De Minister antwoordt dat de automatische omzetting van de doodstraf in levenslange dwangarbeid met zich meebrengt dat de Staat van tenuitvoerlegging zal moeten zorgen voor de uitvoering van laatstgenoemde straf, voor zover levenslange dwangarbeid als straf voorkomt in de rechtsorde van de betrokken Staat.

Indien een bepaalde rechtsorde deze straf niet zou kennen, kan de betrokken Staat van tenuitvoerlegging, op grond van artikel 10.2 van het Verdrag van de Raad van Europa, de sanctie aanpassen aan de straf die door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit wordt voorgeschreven. De oorspronkelijk door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie zal hierdoor naar aard en duur niet kunnen verzwaard worden.

Hieruit besluit de Minister van Justitie dat er in het door het lid aangehaalde voorbeeld geen risico bestaat ingeval van overbrenging van een in België tot de doodstraf veroordeelde persoon.

Inachtgenomen het feit dat de overbrenging slechts kan plaatshebben in uitvoering van een op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomst of internationaal verdrag, vragen meerdere leden zich af of overgebrachte gedetineerden zullen kunnen genieten van gunstmaatregelen genomen door de Staat van veroordeling en/of door de Staat van tenuitvoerlegging (bijvoorbeeld collectieve gratie) of van een desgevallend soepeler strafregime in de Staat van tenuit-

première instance afin que celui-ci adapte la peine ou la mesure à la loi belge.

Enfin, le chapitre 4 est relatif au transit (article 14).

II. — DISCUSSION GENERALE

Tous les membres présents de la commission souscrivent au caractère humanitaire de la *ratio legis* du projet de loi sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées (Doc. n° 608/1-88/89) ainsi que du projet de loi portant approbation des conventions internationales précitées (Doc. n° 1046/1-87/88) qui est joint à la discussion.

Le premier projet de loi fait toutefois l'objet d'observations concernant le champ d'application général des dispositions qu'il contient.

Un membre demande ce qui se produirait si une personne condamnée à la peine de mort en Belgique, pouvait faire l'objet d'un transfèrement vers l'Etat d'origine.

Bien que la peine de mort soit, en Belgique, automatiquement commuée en travaux forcés à perpétuité, on peut se demander de quelle manière l'Etat d'exécution exécutera la peine qui a été formellement prononcée.

Le Ministre répond que la commutation automatique de la peine de mort en travaux forcés à perpétuité implique que l'Etat d'exécution devra veiller à exécuter cette dernière peine pour autant qu'elle existe dans l'ordre juridique de l'Etat concerné.

Si un ordre juridique déterminé ne connaît pas cette peine, l'Etat d'exécution concerné pourra, en vertu de l'article 10.2 de la Convention du Conseil de l'Europe, adapter la sanction à la peine prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Ni la nature, ni la durée de la sanction infligée par l'Etat de condamnation ne pourront être aggravées.

Le Ministre de la Justice conclut qu'il n'y a dès lors aucun risque en cas de transfèrement d'une personne condamnée à la peine de mort en Belgique.

Etant donné que la transfèrement ne peut avoir lieu qu'en exécution d'une convention ou d'un traité international de réciprocité, plusieurs membres se demandent si les détenus transférés pourront bénéficier de mesures de clémence prises par l'Etat de condamnation et/ou par l'Etat d'exécution (par exemple grâce collective) ou d'un régime pénal plus souple dans l'Etat d'exécution. Un ressortissant français condamné en Belgique pourra-t-il par exemple, après son transfè-

voerlegging? Kan bijvoorbeeld een in België veroordeelde Franse onderdaan, na zijn overbrenging, beroep doen op het in Frankrijk bestaande « Tribunal d'Application des Peines »?

Dienaangaande stelt de Minister van Justitie dat de overbrenging van de gevonnniste persoon tot gevolg heeft dat de tenuitvoerlegging van de veroordeling verder beheerst wordt door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging. Alleen die Staat is bevoegd om alle terzake dienende beslissingen te nemen (cfr. ook artikel 9 van het Verdrag van de Raad van Europa).

Zulks impliceert dat een naar Frankrijk overgebrachte Franse onderdaan beroep zal kunnen doen of het « Tribunal d'Application des Peines » ten aanzien van de in België uitgesproken straf. In dezelfde lijn zal een naar België overgebrachte Belgische onderdaan desgevallend kunnen genieten van de voorwaardelijke invrijheidsstelling voorzien door de wet Lejeune.

In beide hypothesen kan er echter in geen geval sprake zijn van een verzwaring van de uitgesproken straffen.

Wat de eventuele gratie of strafvermindering betreft, verwijst de Minister naar artikel 12 van het Verdrag van de Raad van Europa, krachtens hetwelk elk van beide partijen gratie, amnestie of strafvermindering van de veroordeling kan verlenen bij toepassing van haar Grondwet of andere wetten. De overgebrachte gedetineerden zullen kunnen genieten van de dienovereenkomstig door de Staat van tenuitvoerlegging uitgevaardigde gunstmaatregelen.

Een ander lid verwijst naar artikel 3.1, c, van het Verdrag van de Raad van Europa, krachtens hetwelke de overbrenging niet kan overwogen worden indien de gevonnniste persoon, op het tijdstip van de ontvangst van het verzoek minder dan zes maanden van de veroordeling moet ondergaan.

Waarom werd in het wetsontwerp houdende regeling van het interne juridische kader voor de overbrugging geen rekening gehouden met deze minimumduur?

De Minister antwoordt dat het ontbreken van deze voorwaarde in de Belgische wetgeving terzake voordelig is voor de gevonnniste persoon.

Dientengevolge kunnen gedetineerden die minder dan zes maanden moeten ondergaan immers eveneens genieten van de mogelijkheid tot overbrenging.

Er kan dan ook geen bezwaar zijn tegen het terzake invoeren van een regeling die gunstiger uitvalt dan de desbetreffende verdragsbepaling.

Een lid merkt verder op dat krachtens artikel 1, 1) van het wetsontwerp inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnniste personen (Stuk n° 608/1 - 88/89), de overbrenging enkel kan toegestaan worden voor zover er een vonnis is waarbij een definitieve veroordeling wordt uitgesproken. Zulks doet de vraag rijzen waarom in voornoemde bepaling geen voorkeur wordt gegeven aan de term « arrest » in plaats van « vonnis ».

rement, s'adresser au tribunal d'application des peines qui existe en France?

Le Ministre de la Justice précise à cet égard que le transfèrement de la personne condamnée a pour effet que l'exécution de la condamnation est désormais régie par le droit de l'Etat d'exécution. Seul cet Etat est compétent pour prendre toutes les décisions en la matière (voir également l'article 9 de la Convention du Conseil de l'Europe).

Cela implique qu'un ressortissant français transféré en France pourra faire appel devant le « tribunal d'application des peines » d'une peine prononcée en Belgique. De même, un ressortissant belge transféré en Belgique pourra, le cas échéant, bénéficier d'une mesure de libération conditionnelle prévue par la loi Lejeune.

Les peines prononcées ne pourront toutefois en aucun cas être aggravées dans aucune de ces deux hypothèses.

En ce qui concerne la grâce ou la commutation de la peine, le Ministre renvoie à l'article 12 de la Convention du Conseil de l'Europe, en vertu duquel chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques. Les détenus transférés pourront ainsi bénéficier des mesures de faveur arrêtées par l'Etat d'exécution.

Un autre membre renvoie à l'article 3.1, c, de la Convention du Conseil de l'Europe, en vertu duquel le transfèrement ne peut être envisagé si, au moment de la réception de la demande, le condamné doit purger moins de six mois de la condamnation.

Pourquoi n'a-t-on pas tenu compte de cette durée minimum dans le projet de loi réglant le cadre juridique interne du transfèrement?

Le Ministre répond que l'absence de cette condition dans la législation belge en la matière bénéficie au condamné.

Du fait de cette absence, les détenus à qui il reste moins de six mois à purger peuvent en effet également bénéficier de la possibilité de transfèrement.

Il ne peut donc exister aucune objection à l'instauration d'un régime plus favorable que la disposition de la Convention en question.

Un membre fait ensuite observer qu'en vertu de l'article 1^{er}, 1), du projet de loi sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées (Doc. n° 608/1-88/89), le transfèrement ne peut être autorisé que pour autant que le jugement prononçant condamnation soit définitif. La question se pose dès lors de savoir pourquoi le terme « arrêt » n'a pas été préféré au terme « jugement » dans la disposition en question.

De Minister preciseert dat elk misverstand terzake uitgesloten is gelet op de ruime interpretatie van het begrip « vonnis ». Overeenkomstig het Verdrag van de Raad van Europa wordt hieronder immers verstaan elk onherroepelijk vonnis, dat uitvoerbaar is en door geen enkel intern rechtsmiddel meer kan bestreden worden.

Een volgende spreker vraagt zich af waarom een verzoek tot overbrenging alleen kan uitgaan van de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging en niet van de betrokken gedetineerde zelf.

De Minister verwijst in zijn antwoord naar de terzake in het Verdrag van de Raad van Europa uitgewerkte regeling (artikel 2.3.) De gevonniste persoon kan enkel de wens uiten om in aanmerking te komen voor een overbrenging.

Een lid merkt op dat de uitvoering in België van een buitenlands strafvonnis normaal een voorafgaande erkennings- en exequaturprocedure vereist. Indien België in het kader van onderhavig wetsontwerp (Stuk n° 608/1-88/89) instemt met de overbrenging, erkent zij meteen, als Staat van tenuitvoerlegging, het strafvonnis van de aanzoekende Staat, ongeacht eventuele onverenigbaarheid met de Belgische internationale openbare orde, de eerbiediging van de rechten van de verdediging, enz. Biedt de voorgestelde tussenkomst van de Procureur des Konings terzake voldoende garanties voor een afdoende controle op de rechtsgeldige totstandkoming van het buitenlands strafvonnis ?

Welke gevolgen vloeien uit deze erkenning voort inzake de mogelijkheid tot uitvoering van geldboeten, de beslaglegging of de verbeurdverklaring van in België gelegen goederen, de ontzetting uit burgerlijke en politieke rechten, enz. ?

Overweegt België in de nabije toekomst over te gaan tot de ratificatie van het op 28 mei 1970 in het kader van de Raad van Europa gesloten Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen ?

De Minister van Justitie merkt op dat het verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983, aan de bevoegde overheden van de Staat van tenuitvoerlegging de keuze biedt tussen de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling of de omzetting ervan (artikel 9.1.).

Het wetsontwerp houdende regeling van de Belgische rechtsorde terzake (Stuk n° 608/1-88/89) voorziet niet in een procedure van uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beslissing. Het buitenlandse strafvonnis moet niet ingevoegd worden in de Belgische rechtsorde.

België zorgt alleen voor de uitvoering van de straf of van de maatregel. Tussen de overheden van de betrokken Staten komt aldus een louter administratieve samenwerking tot stand, op het niveau van de uitvoering van de straffen. Zulks kan echter geenszins gelijkgesteld worden met de erkenning van het buitenlandse strafvonnis als ausdanig. Hieruit vloeit ook

Le Ministre précise que la notion de « jugement » est interprétée au sens large de sorte qu'elle exclut tout risque d'équivoque. Conformément à la Convention du Conseil de l'Europe, cette notion recouvre en effet tout jugement définitif qui est exécutoire et ne peut plus être attaqué par aucune voie de recours interne.

Un autre intervenant se demande pourquoi la demande de transfèrement ne peut émaner que de l'Etat de condamnation ou de l'Etat d'exécution et non du détenu lui-même.

Le Ministre renvoie au régime prévu en la matière par la Convention du Conseil de l'Europe (art. 2.3). La personne condamnée peut uniquement exprimer le souhait d'obtenir le transfèrement.

Un membre fait observer que l'exécution en Belgique d'un jugement pénal étranger requiert normalement une procédure de reconnaissance et d'exequatur préalable. Si la Belgique consent, dans le cadre du projet de loi à l'examen (Doc. n° 608/1-88/89), au transfèrement, elle reconnaît du même coup, en tant qu'Etat d'exécution, le jugement de l'Etat requérant, même s'il y a incompatibilité avec l'ordre public belge ou international, avec le respect des droits de la défense, etc. L'intervention proposée du procureur du Roi garantit-elle un contrôle efficace de la validité du jugement étranger ?

Quelle sont les implications de cette reconnaissance en ce qui concerne l'exécution des amendes, la saisie ou la confiscation de biens établis en Belgique, la déchéance des droits civils et politiques, etc. ?

La Belgique envisage-t-elle de ratifier prochainement la Convention européenne relative à la validité internationale des jugements, conclue le 28 mai 1970 dans le cadre du Conseil de l'Europe ?

Le Ministre de la Justice fait observer que la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983, donne aux autorités compétentes de l'Etat où elle est appliquée le choix entre la poursuite de l'exécution de la condamnation et sa conversion (article 9.1.).

Le projet de loi organisant l'ordre juridique belge en la matière (Doc. n° 608/1-88/89) ne prévoit pas de procédure d'exequatur de la décision étrangère. Le jugement pénal étranger ne doit pas être intégré dans l'ordre juridique belge.

La Belgique veille seulement à l'exécution de la peine ou de la mesure. Une collaboration purement administrative s'établit ainsi entre les pouvoirs publics des Etats concernés au niveau de l'exécution des peines. Cette situation ne peut nullement être assimilée à la reconnaissance du jugement pénal étranger en tant que tel. Il en résulte que les autres implica-

voort dat de andere implicaties van voormeld strafvonnis (eventuele uitvoering van een geldboete, verbeurdverklaring,...) evenmin overgenomen worden.

Vanuit dit oogpunt bekeken biedt de hierboven aangehaalde tussenkomst van de Procureur des Konings afdoende waarborgen.

In de hypothese dat een aanpassing van het buitenlands strafvonnis noodzakelijk zou zijn ingevolge onverenigbaarheid met de interne rechtsorde, voorziet artikel 10 van het wetsontwerp (Stuk n° 608/1-88/89) dat de Procureur des Konings de zaak onverwijld moet aanhangig maken bij de rechtbank van eerste aanleg, die de aanpassing zal moeten vastleggen.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

A. — Wetsontwerp inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnisse personen

Artikel 1

Terzake herinnert de Minister van Justitie eraan dat voor de toepassing van deze wet de term « veroordeling » betrekking heeft op elke straf of elke maatregel die vrijheidsbeneming meebrengt en die bij vonnis van de strafrechter wordt opgelegd naast of in de plaats van een straf (artikel 1, 3)).

Onderhavig artikel geeft geen aanleiding tot verdere commentaar en wordt eenparig aangenomen.

Art. 2

Krachtens deze bepaling kan de overbrenging worden geweigerd indien ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat in geval van tenuitvoerlegging in het buitenland, de toestand van de gevonnisse persoon zou verslechteren en zulks ingevolge zijn ras, godsdienst of politieke overtuiging?

Een lid vraagt hoe de door artikel 2 aan de Belgische Staat geboden mogelijkheid tot weigering in de praktijk zal kunnen verzoend worden met de bepalingen van artikel 1. Gelet op de wederkerigheid van de gesloten verdragen en overeenkomsten rijst inzonderheid de vraag of België voormelde grond tot weigering kan inroepen indien de vreemde Staat instemt met de overbrenging.

De Voorzitter wenst te vernemen waarom voor de verslechtering van de toestand van de gevonnisse in geval van overbrenging alleen overwegingen, die verband houden met het ras, of de godsdienst of de politieke overtuiging van de gedetineerde, in aanmerking komen? Waarom kan deze mogelijkheid niet openblijven voor om het even welke grond tot verslechtering van de toestand van de gevonnisse?

De Minister ziet geen tegenstrijdigheid tussen artikel 1 op grond waarvan de overbrenging steeds

tions du jugement pénal précité (application éventuelle d'une amende, confiscation,...) ne sont pas non plus reprises.

De ce point de vue, l'intervention précitée du procureur du Roi offre des garanties suffisantes.

Dans l'hypothèse où, en raison d'une incompatibilité avec l'ordre juridique interne, il serait nécessaire d'adapter la peine prononcée à l'étranger, l'article 10 du projet de loi (Doc. n° 608/1-88/89) prévoit que le procureur du Roi doit saisir sans délai le tribunal de première instance qui devra procéder à son adaptation.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

A. — Projet de loi sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées

Article 1^{er}

Le Ministre de la Justice rappelle qu'au sens du projet de loi, le terme « condamnation » vise toute peine ou toute mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine (article 1^{er}, 3).

L'article à l'examen ne donne pas lieu à d'autres commentaires et est adopté à l'unanimité.

Art. 2

Cet article prévoit que le transfèrement peut être refusé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure à l'étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Un membre demande comment la possibilité donnée à l'Etat belge, en vertu de l'article 2, de refuser le transfèrement pourra être conciliée dans la pratique avec les dispositions de l'article 1^{er}. Etant donné la réciprocité des traités et conventions conclus, la question se pose notamment de savoir si la Belgique peut invoquer ce motif de refus si l'Etat étranger consent au transfèrement.

Le président demande pourquoi l'aggravation de la situation de la personne condamnée en cas de transfèrement ne peut s'apprécier qu'en fonction de considérations ayant trait à la race, à la religion ou aux opinions politiques du détenu. Pourquoi le transfèrement ne peut-il être refusé en raison de n'importe quel élément susceptible d'entraîner une aggravation de la situation de la personne condamnée?

Le Ministre estime qu'il n'y a aucune contradiction entre l'article 1^{er} qui permet toujours de refuser un

kan geweigerd worden en artikel 2, dat een specifieke grond tot weigering voorziet, van onderhavig wetsontwerp.

Deze bepaling heeft enkel tot doel te preciseren dat de overbrenging niet mag geschieden tegen de fundamentele rechten van de geïnteresseerde persoon in.

Betreffende de beperking tot overwegingen van ras, godsdienst of politieke overtuiging, merkt de Minister op dat artikel 2 de weergave is van een humanitaire clausule die in verschillende internationale verdragen en uitleveringsverdragen voorkomt.

Na deze toelichtingen wordt artikel 2 eenparig aangenomen.

Art. 3

Artikel 3 geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt eenparig aangenomen.

Art. 4

Meerdere leden betwijfelen ten eerste dat de in onderhavig artikel voorgestelde procedure om vast te stellen dat de veroordeelde daadwerkelijk en met kennis van alle gevolgen instemt met zijn overbrenging, afdoende sluitend is. Op welke wijze biedt de voorliggende procedure bijvoorbeeld de zekerheid dat een in België veroordeelde Franse onderdaan, die in aanmerking komt voor een overbrenging, afdoende ingelicht wordt over het volgens de Franse rechtspraak onsamenvoegbare karakter van bepaalde zware straffen?

Terzake rijst de vraag naar de bijstand van een raadsman.

Dienaangaande beperkt artikel 4 er zich toe te stellen dat de veroordeelde « zo het nodig is » wordt bijgestaan door een raadsman. Wat wordt hieronder precies verstaan? Dient deze bijstand niet verplichtend gesteld te worden gelet op de zware gevolgen die kunnen voortvloeien uit een ontoereikende voorlichting?

Na een korte gedachtenwisseling, acht de Commissie de verplichte bijstand niet opportuun maar opteert voor een tekstaanpassing van artikel 4, eerste lid.

Dienovereenkomstig moet de procureur des Konings de betrokkene inlichten van het verzoek tot overbrenging en over alle gevolgen van een eventuele overbrenging.

De bijstand van de raadsman wordt mogelijk hetzij op verzoek van de veroordeelde, hetzij van de Procureur des Konings, indien hij zulks nodig zou achten gelet op de mentale toestand of leeftijd van de betrokkene.

De Minister merkt voorts op dat uit het proces-verbaal van de verschijning zal blijken of de Procureur des Konings deze verplichting nagekomen is.

Het aldus aangepaste artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

transfèrement et l'article 2 du projet de loi à l'examen qui prévoit un motif particulier de refus.

Cette disposition vise uniquement à préciser que le transfèrement ne peut s'opérer en violation des droits fondamentaux du condamné.

En ce qui concerne la limitation aux considérations de race, de religion ou d'opinions politiques, le Ministre fait observer que l'article 2 reproduit une clause humanitaire qui figure dans plusieurs conventions internationales et traités d'extradition.

Après ces précisions, l'article 2 est adopté à l'unanimité.

Art. 3

L'article 3 ne donne pas lieu à discussion et est adopté à l'unanimité.

Art. 4

Plusieurs membres doutent très fort de l'efficacité de la procédure prévue par cet article afin de constater que la personne condamnée consent effectivement à son transfèrement en parfaite connaissance des conséquences qui en découlent. Comment cette procédure peut-elle par exemple garantir qu'un ressortissant français condamné en Belgique et faisant l'objet d'une demande de transfèrement sera correctement informé du caractère incompressible — aux termes de la jurisprudence française — de certaines peines graves?

On peut s'interroger à cet égard sur la possibilité d'assistance d'un conseil.

L'article 4 se limite à disposer à ce propos que la personne condamnée est assistée d'un conseil « s'il y a lieu ». Que faut-il précisément entendre par là? Cette assistance ne devrait-elle pas être rendue obligatoire, compte tenu des graves conséquences que peut avoir une information incomplète?

Après un bref échange de vues, la Commission estime qu'il n'est pas opportun de rendre l'assistance d'un conseil obligatoire, mais décide d'adapter le texte du premier alinéa de l'article 4.

Aux termes de la disposition ainsi adaptée, le procureur du Roi doit informer l'intéressé de la demande de transfèrement et de toutes les conséquences de celui-ci.

L'assistance du conseil peut être requise soit par le condamné, soit par le procureur du Roi, s'il l'estime nécessaire eu égard à l'état mental ou à l'âge de l'intéressé.

Le Ministre ajoute que le procès-verbal de la comparution permettra d'établir si le procureur du Roi a satisfait à cette obligation.

L'article 4, ainsi adapté, est adopté à l'unanimité.

Art. 5

Een lid stelt voor een bezinningstijd te voorzien tussen de dag van de verschijning en de onherroepelijkheid van de op die dag verleende toestemming. Hierdoor zou elke vorm van beïnvloeding of verkeerde inschatting van de gevolgen kunnen opgevangen worden.

De Minister acht zulks overbodig. De geïnteresseerde beschikt immers reeds over een dergelijke bezinningstijd vóór zijn verschijning vermits hij op het moment van zijn veroordeling voor de rechtbank of het Hof reeds moet ingelicht worden over de mogelijkheid tot overbrenging.

Artikel 5 wordt vervolgens eenparig aangenomen.

Art. 6 tot 10

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden eenparig aangenomen.

Art. 11

Een lid merkt op dat de termijnen van overbrenging volledig afgetrokken worden van de in België ten uitvoer gelegde straf of maatregel. Moet hieruit afgeleid worden dat er geen enkele onderbreking in de uitvoering van de straf optreedt?

De Minister antwoordt hierop bevestigend.

Artikel 11 wordt eenparig aangenomen.

Art. 12 tot 14

De artikelen 12 tot 14 worden zonder bespreking eenparig aangenomen.

B. — Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de overbrenging van geïnteresseerde personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983 en de Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van geïnteresseerde personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987 — Advies

Aansluitend op de verwijzing van onderhavig wetsontwerp naar de Commissie voor de Justitie voor het verlenen van een advies (overeenkomstig de beslissing van de Kamer in plenaire vergadering van 14 juli 1988), verstrekt de Commissie dienaangaande een positief advies met eenparigheid van stemmen.

De Rapporteur,

H. COVELIERS

De Voorzitter,

J. MOTTARD

Art. 5

Un membre propose de prévoir un délai de réflexion entre le jour de la comparution et le moment où le consentement, qui est accordé ce jour-là, devient irrévocable. Cela permettrait d'éviter toute espèce d'influence ou d'erreur quant à l'évaluation des conséquences.

Le Ministre estime que cette disposition est superflue. Le condamné dispose en effet d'un délai de réflexion dès avant sa comparution, étant donné qu'il doit être informé du fait qu'il peut être transféré au moment de sa condamnation devant le tribunal ou la cour.

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Art. 6 à 10

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 11

Un membre fait observer que les délais de transfèrement s'imputent intégralement sur la durée de la peine ou de la mesure qui est mise à exécution en Belgique. Doit-on en déduire qu'il n'y aura aucune interruption dans l'exécution de la peine?

Le Ministre répond par l'affirmative.

L'article 11 est adopté à l'unanimité.

Art. 12 à 14

Les articles 12 à 14 sont adoptés à l'unanimité sans discussion.

B. — Projet de loi portant approbation de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983, et de l'Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Bruxelles, le 25 mai 1987 — Avis

A la suite du renvoi pour avis de ce projet de loi à la Commission de la Justice (conformément à la décision de la séance plénière de la Chambre du 14 juillet 1988), la Commission émet à l'unanimité un avis favorable.

Le Rapporteur,

H. COVELIERS

Le Président,

J. MOTTARD

**WETSONTWERP INZAKE DE
OVERBRENGING TUSSEN STATEN
VAN DE GEVONNISTE PERSONEN**

Artikel gewijzigd door de Commissie

Art. 4

Indien de Belgische Staat, in toepassing van een overeenkomst of van een internationaal verdrag, een verzoek tot overbrenging van een in België gevonnisse en opgesloten persoon naar de vreemde Staat waarvan die persoon onderdaan is, ontvangt of doet, wordt voornoemde persoon gehoord door de procureur des Konings van de plaats van opsluiting, *die hem inlicht over dit verzoek en over de gevolgen die zouden voortvloeien uit de overbrenging.*

Hij wordt bijgestaan door een raadsman, hetzij wanneer hij erom verzoekt, hetzij wanneer de procureur des Konings zulks nodig acht gelet op de mentale toestand of de leeftijd van de gedetineerde.

**PROJET DE LOI SUR LE
TRANSFÈREMENT INTER-ETATIQUE
DES PERSONNES CONDAMNEES**

Article modifié par la Commission

Art. 4

Lorsqu'en application d'une convention ou d'un traité international, une demande est adressée à l'Etat belge ou par l'Etat belge en vue de transférer une personne condamnée et détenue en Belgique vers l'Etat étranger dont elle est le ressortissant, cette personne est entendue par le procureur du Roi près le tribunal du lieu de détention, *qui l'informe de cette demande et des conséquences qui découleraient du transfert.*

Elle est assistée d'un conseil, soit lorsqu'elle le demande, soit lorsque le procureur du Roi l'estime nécessaire compte tenu de l'état mental ou de l'âge du détenu.